

**ПЕРЕВОД КАК ОСНОВА МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КОММУНИКАЦИИ УЧИТЕЛЯ**

Тохилова Севара

*Студентка 4 курса Самаркандского государственного педагогического
института*

Поликарпов Александр Михайлович

*доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой перевода и
прикладной лингвистики, директор НОЦ «Интегративное переводоведение
приарктического пространства» Северного (Арктического) федерального
университета имени М.В. Ломоносова, член правления Союза переводчиков России.*

Научная статья

Аннотация

В статье рассматривается перевод как важнейший компонент межъязыковой профессиональной коммуникации учителя иностранного языка. Анализируются основные функции перевода, его роль в образовательной деятельности, формировании профессиональной компетентности педагога и развитии межкультурного взаимодействия. Особое внимание уделяется переводческой деятельности как средству формирования коммуникативной культуры, аналитического мышления и способности к межкультурному диалогу. Исследование показывает, что современная педагогическая деятельность невозможна без владения переводческими навыками, обеспечивающими эффективное взаимодействие между различными языковыми и культурными системами.

Ключевые слова: *перевод, межъязыковая коммуникация, профессиональная компетенция, учитель иностранного языка, межкультурная коммуникация, переводческая деятельность, коммуникативная культура.*

Введение

В современных условиях глобализации и активного международного сотрудничества возрастает значение межъязыковой профессиональной коммуникации. Развитие международных образовательных программ, цифровых технологий и научного взаимодействия требует подготовки специалистов, способных эффективно работать в многоязычной и мультикультурной среде. Особую роль в данных процессах играет перевод, выступающий не только средством передачи информации, но и важнейшим механизмом межкультурного взаимодействия. Перевод обеспечивает возможность обмена научными знаниями, образовательными технологиями и культурными ценностями между представителями различных языковых сообществ. В профессиональной деятельности учителя иностранного языка перевод становится неотъемлемой частью педагогического процесса, поскольку педагог регулярно

сталкивается с необходимостью интерпретации и адаптации иноязычной информации. Современный учитель должен владеть навыками работы с иностранными источниками, уметь объяснять языковые явления, анализировать тексты и обеспечивать эффективную коммуникацию между участниками образовательного процесса. Именно поэтому проблема перевода как основы межъязыковой профессиональной коммуникации представляет значительный научный и практический интерес.

Основная часть

Перевод представляет собой сложный лингвистический и коммуникативный процесс, направленный на передачу содержания текста средствами другого языка с сохранением его смысловой, стилистической и прагматической направленности. В современной лингвистике перевод рассматривается как форма межъязыкового посредничества, обеспечивающая взаимодействие представителей различных культур. По мнению В. Н. Комиссарова, перевод является видом языкового посредничества, при котором содержание текста на одном языке передаётся средствами другого языка с сохранением коммуникативной эквивалентности. А. В. Федоров определял перевод как процесс точного и полноценного выражения средствами одного языка того, что уже было выражено средствами другого языка. Данные определения подчёркивают сложный характер переводческой деятельности, связанной не только с передачей языковых единиц, но и с сохранением смысла, коммуникативной цели и культурных особенностей текста.

Перевод выполняет ряд важнейших функций. Коммуникативная функция обеспечивает взаимодействие представителей различных языковых коллективов. Благодаря переводу люди получают возможность участвовать в международных конференциях, использовать зарубежные научные источники и взаимодействовать в профессиональной среде. Информационная функция перевода связана с распространением научной, профессиональной и культурной информации. В современных условиях значительная часть научных исследований публикуется на английском языке, поэтому перевод играет ключевую роль в образовательной и научной деятельности. Культурологическая функция перевода способствует диалогу культур и формированию межкультурного взаимопонимания. Через перевод происходит знакомство с традициями, литературой и мировоззрением других народов.

Особое значение перевод приобретает в профессиональной деятельности учителя иностранного языка. Современный педагог должен обладать не только высоким уровнем языковой подготовки, но и навыками межкультурной коммуникации. Учитель регулярно использует перевод при объяснении нового материала, анализе текстов, работе с терминологией и формировании языковых навыков учащихся. Перевод помогает обучающимся глубже понимать особенности иностранного языка, сравнивать языковые системы и осознавать различия между культурами.

В современной педагогике перевод рассматривается как эффективное средство формирования профессиональной компетентности учителя. Переводческая деятельность способствует развитию лингвистической, коммуникативной, социокультурной и прагматической компетенций. Лингвистическая компетенция включает знание лексических, грамматических и стилистических особенностей языка. Социокультурная компетенция предполагает понимание культурных особенностей носителей языка, норм речевого поведения и традиций общения. Прагматическая компетенция связана со способностью использовать языковые средства в зависимости от коммуникативной ситуации.

Большую роль перевод играет в развитии межкультурной коммуникации. Язык тесно связан с культурой народа, поэтому изучение иностранного языка невозможно без понимания культурного контекста. В процессе перевода учащиеся знакомятся с национальными традициями, системой ценностей и особенностями мировосприятия представителей другой культуры. Особенно сложными для перевода являются идиомы, фразеологизмы, реалии и устойчивые выражения, поскольку их значение не всегда совпадает с буквальным переводом. Именно поэтому перевод требует глубокого понимания культурного контекста и способности адекватно передавать смысл высказывания.

Переводческая деятельность оказывает значительное влияние на развитие коммуникативной культуры учителя. Работа с текстами способствует совершенствованию речевых навыков, развитию аналитического мышления и способности точно выражать мысли. Учитель учится учитывать коммуникативную ситуацию, особенности адресата и цели общения. В процессе перевода педагог анализирует различные способы передачи информации и выбирает наиболее адекватные языковые средства. Это способствует формированию профессиональной гибкости и повышению качества педагогической деятельности.

В современных условиях важную роль в переводческой деятельности играют информационные технологии. Электронные словари, онлайн-переводчики и цифровые образовательные ресурсы значительно расширяют возможности профессиональной коммуникации. Однако автоматический перевод не всегда способен учитывать контекст, культурные особенности и стилистические нюансы текста. Именно поэтому профессиональная подготовка учителя остаётся важнейшим условием эффективной межъязыковой коммуникации.

Формирование переводческих навыков представляет собой сложный и многоэтапный процесс. В современной методике преподавания используются коммуникативный, компетентностный и деятельностный подходы к обучению переводу. Особое значение имеет работа с аутентичными текстами, терминологией и профессионально ориентированными материалами. В процессе обучения студенты выполняют письменный и устный перевод, анализируют переводческие трудности и учатся использовать различные переводческие стратегии.

Таким образом, перевод является важнейшей основой межъязыковой профессиональной коммуникации учителя. Он способствует развитию профессиональной компетентности, формированию межкультурного взаимодействия и совершенствованию коммуникативной культуры педагога. В современных условиях профессиональная деятельность учителя иностранного языка невозможна без владения переводческими навыками, обеспечивающими эффективное взаимодействие между различными языками и культурами.

Заключение

Перевод занимает важное место в системе профессиональной подготовки современного учителя иностранного языка. Он обеспечивает эффективное взаимодействие между представителями различных языковых и культурных сообществ, способствует развитию межкультурной коммуникации и формированию профессиональной компетентности педагога. Переводческая деятельность развивает аналитическое мышление, коммуникативные навыки и способность к межкультурному взаимодействию. Современный учитель должен уметь использовать перевод как средство обучения, профессионального общения и культурного посредничества. В условиях глобализации значение перевода в образовательной среде продолжает возрастать, что делает проблему межъязыковой профессиональной коммуникации особенно актуальной для современной педагогики.

Список использованной литературы

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. — СПб.: Союз, 2001.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 1990.
3. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. — М.: Филология Три, 2002.
4. Латышев Л. К. Технология перевода. — М.: Академия, 2005.
5. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. — М.: Московский лицей, 1996.
6. Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иностранному языку. — М.: Просвещение, 1991.
7. Выготский Л. С. Мышление и речь. — М.: Лабиринт, 1999.
8. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики. — М.: Смысл, 2003.
9. Зимняя И. А. Педагогическая психология. — М.: Логос, 2000.
10. Колшанский Г. В. Коммуникативная функция языка. — М.: Наука, 1974.
11. Гак В. Г. Языковые преобразования. — М.: Школа «Языки русской культуры», 1998.
12. Павлова Н. И. Прагматический аспект коммуникации. — М.: Наука, 2002.